

ISSN 2522-4077 (Print)
ISSN 2522-4085 (Online)

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЦЕНТРАЛЬНОУКР АЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА



НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Серія:
Філологічні науки

Випуск 175

ISSN 2522-40-77 (Print)
ISSN 2522-4085 (Online)

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА**

НАУКОВІ ЗАПИСКИ

**Серія:
ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ**

Випуск 175

**м. Кропивницький
«КОД»
2019**

Наукові записки. – Випуск 175 – Серія: Філологічні науки –
Кропивницький: Видавництво «КОД», 2019. – 923 с.

ISBN 978-617-653-056-5

До Наукових записок увійшли статті, присвячені дослідженню **актуальних питань** мовних систем: проблем розвитку та функціонування в поліетнічному та полікультурному просторі (актуальних проблем загального мовознавства, лексичної семантики, граматики, фонетики та фонології, полікритики художніх і фахових текстів, дискурсознавства), теорії та практики перекладу та прикладної лінгвістики, соціолінгвістики, лінгвокогнітивістики, лінгвоконцептології, лінгвокультурології, етнолінгвістики, тексту та дискурсу; аспектів фахової підготовки сучасного вчителя іноземних мов та зарубіжної літератури, перекладача та фахівця з прикладної лінгвістики на матеріалі слов'янських та германських мов.

Збірник розрахований на наукових працівників, викладачів, студентів факультетів іноземних мов та філологічних факультетів, учителів іноземних мов і учителів-словесників.

Рецензенти:

Іваницька М.Л., доктор філологічних наук, професор (м. Київ);
Черноватий Л.М., доктор педагогічних наук, професор (м. Харків);
Бзялик В.Д., доктор філологічних наук, професор (м. Чернівці);
Мізін К.І., доктор філологічних наук, професор (м. Переяслав-Хмельницький).

Іноземні рецензенти:

Рenate Бройнінгер, доктор філософії habilit, професор Гумбольдт-Центру (Ульм, Німеччина);
Штефан Шіргольц, доктор філософії habilit, професор (Ерланген, Німеччина).

РЕДКОЛЕГІЯ:

Науковий редактор:

Семенюк Олег – доктор філологічних наук, професор, ректор Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка (ЦДПУ).

Заступник наукового редактора:

Клочек Григорій – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри української та зарубіжної літератури ЦДПУ імені Володимира Винниченка.

Відповідальний секретар:

Ковтюх Світлана – кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри української мови ЦДПУ імені Володимира Винниченка.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Білоус Олександр – кандидат філологічних наук, професор, професор кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, декан факультету іноземних мов ЦДПУ імені Володимира Винниченка.

Ріхард Й. Бруннер – доктор філософії, професор Гумбольдт-Центру університету Ульм/Німеччина.

Енді Гао – доктор філософії, професор університету Нью Саус Вельс в місті Сідней.

Гурбанська Антоніна – доктор філологічних наук, професор, директор Інституту журналістики і міжнародних відносин Київського національного університету культури і мистецтв.

Ніца Давідовіч – доктор філософії, професор, голова ради оцінювання якості навчання в університеті міста Аріель, голова консорціуму центрів професійного розвитку викладачів вищів Ізраїля.

Мартіне Далмас – доктор філософії, професор, професор кафедри новітнього німецького мовознавства Інституту германських та скандинавських мов університету Париж IV Сорбона (Франція).

Ліаїди Олександр – доктор філологічних наук, професор кафедри методик дошкільної та початкової освіти ЦДПУ імені Володимира Винниченка.

Міщенко Алла – доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики ЦДПУ імені Володимира Винниченка.

Михида Сергій – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри української та зарубіжної літератури, проректор з наукової роботи ЦДПУ імені Володимира Винниченка.

Ожоган Василь – доктор філологічних наук, професор, віце-президент з науково-педагогічної (навчальної) роботи Національного університету «Кієво-Могилянська академія».

Паращук Валентина – кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри англійської мови та методики її викладання ЦДПУ імені Володимира Винниченка.

Руснак Ірина – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри української літератури та компаративістик Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка.

Артур Творек – доктор філософії, професор кафедри німецької мови Інституту германської філології університету міста Вроцлав. Голова дослідного центру фонетики/Польща.

Мейрін Хенербі – доктор філософії, професор англійської мови університету Гон-Конга.

Технічний секретар :

Чернищенко Ірина – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики ЦДПУ імені Володимира Винниченка.

Друкується за ухвалою вченої ради
Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка
(протокол № 9 від 25.02.2019 року).

Статті подано в авторській редакції

ISSN 2522-4077 (Print)
ISSN 2522-4085 (Online)

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
VOLODYMYR VYNNYCHENKO CENTRAL UKRAINIAN STATE
PEDAGOGICAL UNIVERSITY

RESEARCH BULLETIN

Series:
PHILOLOGICAL SCIENCES

Issue 175

Kropyvnytskyi
«KOD»
2019

6. Осетров И.Г. Симметрия и асимметрия: онтологический и лингвистический аспекты. Вестник Московского государственного областного университета. 2009. № 2. С. 55
7. Сдобников В.В., Петрова, О.В. Теория перевода. Лингвистика и межкультурная коммуникация, Изд.: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
8. Сосюр Ф. де. Курс общей лингвистики. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 1999. – 432 с.
9. Чащина С.С. Прагматический потенциал прецедентных феноменов в рекламе [Текст] / С.С. Чащина // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – № 61. – С. 292-297.
10. Шубенко Н. А. Аудиовизуальное медиатекст: специфика, структура, свойства / Н. А. Шубенко // Культура и Современность: альманах. – М.: Миллениум, 2012. – № 1. – С. 145-149.
11. Pettit, Z. (2004). The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta*. Vol. 49, No. 1. P. 25-38.
12. (pravda.com.ua/columns/2010/02/2/4703262).

REFERENCES

1. Vorozhtsova Y. B. Kultura obshcheniya v rechevom vzaymodeistvyy. Rechevoi subject na perekrestke kultur: ucheb. Posobie dlia studentov vuzov. [Communication culture in speech interaction. Speech subject at the crossroads of cultures: textbook]. Access mode: <http://elibrary.udsu.ru/xmlui/handle/123456789/2858>
2. Gorshkova, V. E. (2006). Kinodialog kak edinita perevoda // Vestnik NGU. Seriya «Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya» [Cimenadialogue as a unit of translation // NGU Bulletin. Linguistics and intercultural communication series].
3. Nakhymova, E. A. (2007). Precedentnye ymena v massovoi kommunykatsyy [Precedent names in massive communication]. Ekaterynburh. Access mode: <http://www.philology.ru/linguistics2/nakhimova-07a.htm>
4. Krasnyh, V.V. (2002). Jetnopsiholingvistika i lingvokulturologija: Kurs lekcij. [Ethnopsycholinguistics and lingvoculturology: lecture course]. Moscow: ITDGK «Gnozis».
5. Nekriach, T.Ie. (2006). Vydy asymetrii pry perekladi dramatychnoho dialohu//Problemysemantyky, prahmatyky ta kohnityvnoi linhvistyky [Assymetry types in dramatic dialogue translation].
6. Osetrov, I.G. (2009). Simmetriya i asimmetriya: ontologicheskij i lingvisticheskij aspekty//Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta [Symmetry and asymmetry: onthological and linguistic aspects // Bulletin of Moscow State Oblast University].
7. Sdobnikov, V.V.,Petrova, O.V. (2006). Teoriya perevoda. Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya [Theory of translation. Linguistics and intercultural communication]. Published by: Vostok-Zapad.
8. Sossyur, F. de. (1999). Kurs obshchey lingvistiki. [General linguistics course]. Ekaterinburg: Izdatelstvo Uralskogo universiteta.
9. Chashchina, S.S. (2008). Pragmaticheskij potentsial precedentykh fenomenov v reklame [Tekst] //Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena. [Pragmatic potential of precedent phenomena in advertising // News of A.I.Gertsen RGPU.
10. Shubenko, N. A. (2012). Audiovizualnoye mediatekst: spetsifika. struktura. svoystva // Kultura i Sovremennost: almanakh. [Audiovisual mediatext: specifics, structure, qualities // Culture and contemporary times]. Moscow: Millenium.
11. Pettit, Z. (2004). The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta*. Vol. 49, No. 1. P. 25-38.
12. (pravda.com.ua/columns/2010/02/2/4703262).

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Лариса Ярова – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, місто Кропивницький.

Наукові інтереси: лінгвокультурологія, семантико-стилістичний аналіз текстів, теорія і практика перекладу германських мов.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Larysa Yarova – Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Translation, Applied and General Linguistics at Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University, Kropyvnytskyi.

Scientific interests: linguocultural studies, semantic and stylistic analysis of texts, theory and practice of translation of Germanic languages.

УДК 81'255=111=161.2:659.1

ЛОКАЛІЗАЦІЯ ВІДЕОІГОР ЯК ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА ПРОБЛЕМА

Юлія ГОЛОВАЦЬКА (Тернопіль, Україна)

e-mail: yulyapashkovska@ukr.net

Тарас ПРОЦИШИН (Тернопіль, Україна)

e-mail: tarasprotz99@gmail.com

ГОЛОВАЦЬКА Юлія, ПРОЦИШИН Тарас. ЛОКАЛІЗАЦІЯ ВІДЕОІГОР ЯК ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА ПРОБЛЕМА

У статті розкрито особливості локалізації відеоігор як особливого виду перекладу. Подано короткий опис основних періодів розвитку локалізації відеоігор. Здійснено дослідження зв'язку локалізації відеоігор з перекладознавством. Проаналізовано жанрову класифікацію відеоігор та типи текстів, які функціонують в межах цього контенту.

Ключові слова: локалізація, відеогра, переклад, перекладознавство, культурна адаптація.

HOLOVATSKA Yuliia, PROTSYSHYN Taras. LOCALIZATION OF VIDEO GAMES IN TERMS OF TRANSLATION STUDIES

The article reveals the peculiarities of video games localization, which is considered to be a special type of translation. It provides a description of four major periods in the history of video games localization. The relation between video games localization and Translation Studies is explored. It is defined that video games localization is a burning issue within the framework of Translation Studies and yet there is no clear and common point on it. For the video games localization to be adequate and meet its aim as well as the expectations of the target audience, it is necessary to pay attention to the genre of the video game. It is defined that the most widespread genres of video games are action games, adventure games, driving games, puzzle games, role-playing games, simulations (nurturing simulation, strategic simulation, romance simulation, instrumental simulator), sport games, strategy games. The majority of video games require the translation of thousands or even hundreds of thousands of words from the beginning of the project to the end. Within these products, there are different textual types, each of which has its own characteristics and purpose. Dealing with a multimedia product, translators also face challenges of a multimedia nature. Within the same project, they have to deal with a wide variety of issues, such as reproducing the oral quality of dialogue in writing for subtitling and pop-up dialogue windows, lip-synching for dubbing, space and time constraints for subtitling, the number of characters per subtitle, UI constraints, etc. The following video games text types are defined: manual, packaging, "readme" files, official websites, dialogue for dubbing, dialogue for subtitling, UI (user interface), graphic art with words.

Key words: localization, video game, translation, translation studies, cultural adaptation.

За останні чотири десятиліття відеоігри стали надзвичайно розповсюдженими в цифровому суспільстві. Вони не лише є одним з найпопулярніших варіантів проведення дозвілля, але й виконують інші важливі цілі зокрема освітню та виховну. Доступність відеоігор на різних платформах та у різних форматах зробила їх ще популярнішими.

Глобальний успіх ігрової індустрії частково пояснюється локалізацією, тобто процесом адаптації гри технічно, лінгвістично і культурно для того, щоб продавати її на різних територіях.

З розвитком технологій і збільшенням витрат на розробку ігор класу AAA (умовна підмножина відеоігор, які створюють і розповсюджують середні та великі видавництва, що зазвичай мають більше коштів на розробку й рекламу) локалізація стала важливою для того, щоб продавати якомога більше копій по всьому світу і максимізувати рентабельність інвестиційних ігрових компаній. Таким чином, локалізація стала важливим процесом у ігровій індустрії, про яку не можна забувати розробниками та видавцями, якщо вони хочуть досягти великого успіху. Тому, **метою статті** є аналіз локалізації відеоігор як особливого виду перекладознавчого вивчення.

Проблема локалізації відеоігор ще не достатньо досліджена, зокрема в українській перекладознавчій думці. Серед іноземних науковців цьому питанню присвячені дослідження М. А. Бернал-Меріно, Г. Чандлера, М. Охагана, Ф. Керр, Д. МакДугалл та інших.

Сьогодні існує низка досліджень, які заклали основу для створення теоретичної бази та методології цього специфічного жанру перекладу. На онтологію локалізації відеоігор впливають дослідження, які стосуються вивчення сутності поняття відеоігри, її компонентів та принципів використання. Також триває дискусія щодо термінології яку використовують для опису такого типу перекладу. Так, зокрема, варто зазначити, що досі не існує одноставної думки стосовно того, яким терміном слід послуговуватись, коли мова йде про локалізацію: відеогра чи комп'ютерна гра. На думку вибір терміну певною мірою залежить від регіону. У Великобританії прийнято вживати термін «комп'ютерна гра», незалежно від того, на якій платформі її грають (комп'ютер чи ігровий консоль). Такі науковці, як Ф. Керр, Д. МакДугалл, Д. Обрайен, вважають, що, в контексті локалізації, термін «комп'ютерна гра» є найбільш прийнятним. В країнах Азії (Китай, Японія та Корея) популярними є мережеві ігри для багатьох гравців (MMOGs – massively multiplayer online games), які грають лише на комп'ютері, тому, в цьому регіоні використовують відповідний термін [6, с. 93; 4, с. 63-64].

М. А. Бернал-Меріно виокремлює п'ять загальних термінів, які вважає доцільними для використання у сфері локалізації ігор: гра (*англ.* game), електронна гра (*англ.* electronic game), цифрова гра (*англ.* digital game), мультимедійне інтерактивне розважальне програмне забезпечення (*англ.* multimedia interactive entertainment software), відеогра (*англ.* video game) [2, с. 75-76].

В українській термінології теж не існує узгодженої думки в цій сфері. Терміни «відеогра», «комп'ютерна гра» чи «гра» вживаються в одному значенні, коли мова йде про їх локалізацію. В нашій роботі ми використовуємо термін «відеогра», оскільки, згідно із визначенням у словнику Oxford – це гра, яка відбувається через керування візуальними образами на моніторі комп'ютера чи іншому дисплеї [7].

Важливо зазначити, що погляди науковців стосовно взаємодії процесу локалізації відеогри та перекладознавства різняться. Так, зокрема, у своїй новаторській монографії, Г. Чандлер зазначає, що локалізація відеогри передбачає не лише переклад тексту, але й інших аспектів, включаючи адаптацію графіки, а також дотримання правових норм та вимог цільового ринку. М. А. Бернал-Меріно розглядає «переклад» як найбільш адекватний термін, коли мова йде про відтворення тексту оригіналу цільовою мовою, що відбувається в рамках процесу локалізації який є більш ширшим поняттям та охоплює не лише відтворення контенту. Він також стверджує, що термін «локалізація» може застосовуватись в будь-якій галузі, однак коли мова йде про переклад було б доцільно використовувати терміни мовна локалізація або культурна локалізація [3; 1].

Однак, такі дослідники як М.Охаган і К.Манрігон дискутують з приводу того чи локалізація включає переклад, як це прийнято вважати у перекладознавстві, або ж, навпаки, переклад є більш широкою концепцією, що включає в себе локалізацію. Як результат, вони обирають термін «локалізація гри», який є синонімом до терміну «переклад відеогри», коли йдеться про операції над текстом. Вдаючись до редукціоністського підходу, А. Ренфорд також вважає що цей термін є релевантним, оскільки відеоігри є продуктом, цілком адаптованим до потреб користувачів, а не формою перекладацького витвору [8, с. 145].

Серед дослідників також побутує думка, що локалізація відеоігор є гібридним типом перекладу, оскільки він поєднує в собі особливості інших жанрів перекладу. Відеоігри містять пряму мову героїв відеогри повідомлення на екрані та інструкції для користувача. Переклад цих компонентів створює певні труднощі, зокрема, такі як, робота з незавершеним текстом або переклад без доступу до вихідного тексту, більш відомий як «сліпа локалізація». Відеоігри також часто містять діалоги та кінематографічні сцени, а їхній сценарій можуть дублювати, він може містити субтитри, або і те і інше. Крім того, деякі відеоігри – зокрема рольові і пригодницькі – містять літературні уривки, які необхідно перекласти, зберігаючи літературність та поетичність тексту. Існують також відеоігри, увесь текст яких є римованим.

Деякі ігри вимагають від перекладачів детального дослідження їх функціональності та термінології. Як приклад, перекладач, що працює над серією відеоігор *Microsoft Flight Simulator (1986–2014)*, повинен мати такий самий рівень розуміння у авіаційній галузі, як і технічний перекладач який працює над текстом про реальні літаки. Тому, перекладач відеогри може стикатись з багатьма різними предметними галузями. Для цього потрібні різні навички, такі як інформаційно-пошукова компетенція та вміння працювати з термінологічними базами даних; знання основних особливостей та труднощів, які пов'язані з дубляжем та накладанням субтитрів; а також наявність творчого мислення, для того, щоб обрати привабливі назви для різних предметів, позначених безеквівалентною лексикою та вміння зберегти риму, яка часто міститься у відеоіграх. Проте, незважаючи на те, що сьогодні існує значна кількість літератури з локалізації ігор, досі не вистачає описових тематичних досліджень, що дозволяють дослідникам встановлювати закономірності та тенденції щодо таких питань, як стратегії перекладу, переклад культурних реалій і переклад гумору.

В контексті зазначеного вище, варто наголосити на важливості звернення до жанрової класифікації відеоігор, що може допомогти перекладачу в процесі їх локалізації, оскільки, різні жанри відеоігор вимагають різних перекладацьких навиків та вмінь. Існує безліч класифікацій відеоігор, залежно від регіону, де ті чи інші жанри є поширеними або навпаки. Враховуючи географію нашого регіону, доцільною вважаємо типологію відеоігор, яку здійснено популярним веб-сайтом Gamespot і яка відповідає рівню розвитку та популяризації відповідних жанрів. Зазначена класифікація передбачає такі види відеоігор, як *екшин* – гра у якій потрібно застосувати свої навички, такі як швидша реакція, або вміння швидко приймати тактичні рішення; *пригодницькі відеоігри* – основа процесу цих відеоігор полягає у вирішенні поставлених завдань шляхом їх обдумування або пошуку різних підказок; *«гонки»* – відеоігри, в яких гравець керує авто; *головоломки* – вимагають задіяння логіки; *рольові відеоігри*, в яких суть ігрового процесу полягає в управлінні персонажем; *симулятори*, які полягають в точному відтворенні процесів, подій та фізичних законів реального світу; *спортивні відеоігри*; *стратегії* [4].

На нашу думку, важливо звернути увагу на типологію текстів відеоігор, які мають різні особливості та цілі. Оскільки, в процесі локалізації відеоігор перекладач має справу із мультимедійним продуктом, це створює певні труднощі, такі як, якісне відтворення діалогу в письмовій формі для субтитрів і спливаючих діалогових вікон, синхронізація губ при дубляжі, просторові і часові обмеження для субтитрів, кількість символів у субтитрах, обмеження інтерфейсу користувача тощо.

Виокремлюють такі типи текстів відеоігор:

1. *Інструкція*. Незважаючи на те, що вона завжди має, цікавий та творчий стиль написання, який є частково рекламним і частково літературним, більшість тексту, зазвичай, наповнюється дидактичними матеріалами з інструкціями, яких слід дотримуватися, щоб повністю насолодитися грою. Вона також містить технічні тексти про відповідні програмні особливості для запуску ігрового додатка. Крім того, гравці завжди знайдуть юридичні тексти, які інформують користувачів про права, пов'язані з умовами придбання розважального програмного продукту.

2. *Текст на упаковці*. Як і інструкція, упаковка відеоігри являє собою суміш різних текстових типів. Їх відмінність полягає в тому, що наданий простір обмежується невеликими розмірами, зображеннями, логотипами та юридичними вимогами до маркування. Упаковка поєднує в собі привабливі рекламні тексти з короткою технічною інформацією та повідомленнями правничого характеру.

3. *Файл «Readme»*. Цей короткий файл створюють останнім в процесі розробки. Він використовується для інформування користувачів про всі останні коригування і про те, як забезпечити безперебійну роботу продукту, а також виправити помилки при роботі продукту і помилки в друкованих матеріалах. Загалом, це технічний текст.

4. *Офіційний сайт*. Офіційний сайт складається з рекламного тексту, але також містить деякі технічні деталі. Веб-сайти, як правило, включають попередній перегляд продукту, відгуки, підтримку клієнтів тощо.

5. *Діалоги для дубляжу*. Це письмовий текст, який має звучати як усна мова. Письмові сценарії, зазвичай, подані в таблицях. Для кожної репліки є окремий звуковий файл.

6. *Діалоги для субтитрів*. Це усний текст, який повинен бути представлений у письмовій формі. Крім того, перекладачі можуть зіткнутися з тим, що не всіх мовах однакові вимоги до написання субтитрів. Перекладачам часто доводиться застосовувати прийоми, що використовуються, наприклад, при перекладі коміксів для відтворення певних аспектів, таких як, акценти мовців.

7. *Інтерфейс користувача*. Інформація у меню, спливаючі вікна та підказки є надзвичайно важливими, а їх перепроектування не завжди є оптимальним варіантом, тому перекладачі повинні враховувати кількість символів вихідного тексту. Подібно до локалізації програмного забезпечення, відеоігри можуть містити дуже детальні, переповнені параметри меню для управління різними функціями, такими як рівень складності, вибір графічного відображення, чутливість комп'ютерної миші або зворотній зв'язок.

8. *Графіка з текстом*. Часто використовується багат шаровий графічний формат. Один із шарів може містити графіку з відеоігри, тоді як інші шари створюють для назв, знаків вікового обмеження тощо [1].

Інший аспект в контексті вивчення локалізації відеоігор, який цікавить дослідників, полягає в наданні перекладачам відеоігор активнішої та більш творчої ролі в порівнянні з перекладачами, що працюють в інших сферах. Нарешті, ще одна гостра проблема в цій сфері стосується методології досліджень, яка на сьогоднішній день здебільшого була упущена. Отримання необхідний для перекладу матеріалів з відеоігор, таких як контекст та їх аналіз є складним і трудомістким процесом через їх інтерактивний та нелінійний характер. Перекладачі також повинні витратити час на проходження гри та досліджувати знімки екранів з ігор або переглядати відео людей, які записують та завантажують своє проходження гри на платформи, такі як YouTube, щоб отримати доступ до контенту гри.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Підсумовуючи вищезазначене, можна зробити висновок, що локалізація відеоігор, яку можна вважати особливим видом перекладу, сьогодні перебуває на етапі активного розвитку, як на рівні теоретичного обґрунтування, так і

практичного застосування перекладацьких технік. Подальшого вивчення потребують лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти локалізації відеоігор у цільовій мові.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Bernal-Merino M. A. Challenges in the translation of video games [Електронний ресурс] / М. А. Bernal-Merino. – Режим доступу: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num5/articles/02/02.pdf>
2. Bernal-Merino M. A. Translation and localisation in video games. Making entertainment software global / М. А. Bernal-Merino. – New York, NY: Routledge, 2014. – 301 p.
3. Chandler H. M., Deming, S. O. The game localization handbook (2nd edition) / H. M. Chandler, S. O. Deming. – Sudbury, MA: Jones & Bartlett Learning, 2012. – 376 p.
4. Gamespot [Офіційний сайт]. – Режим доступу: <https://www.gamespot.com/>
5. Honeywood R. Best Practices for Game Localization /R. Honeywood // [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://cdn.ymaws.com/www.igda.org/resource/collection/2DA60D94-0F74-46B1-A9E2-F2CE8B72EA4D/Best-Practices-for-Game-Localization-v22.pdf>
6. Mangiron C., O'Hagan M. Game localization / C. Mangiron, M. O'Hagan. – Amsterdam & Philadelphia, PA: John Benjamins, 2013. – 374 p.
7. English Oxford Living Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://en.oxforddictionaries.com/definition/video_game#video-game_2
8. Ranford A. Targeted translation. How game translations are used to meet market expectations / A. Ranford // The Journal of Internationalization of Localization. – Issue 4(2). – P. 141-161.

REFERENCES

1. Bernal-Merino, M.A. Challenges in the translation of video games [Electronic resource]. – Access: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num5/articles/02/02.pdf>
2. Bernal-Merino, M.A. (2014). Translation and localisation in video games. Making entertainment software global / M. A. Bernal-Merino. New York, NY: Routledge. [in English].
3. Chandler, H.M., Deming, S.O. (2012). The game localization handbook (2nd edition) Sudbury, MA: Jones & Bartlett Learning. [in English].
4. Gamespot [Official site]. – Access: <https://www.gamespot.com/>
5. Honeywood, R. Best Practices for Game Localization /R. Honeywood // [Electronic resource]. – Access: <https://cdn.ymaws.com/www.igda.org/resource/collection/2DA60D94-0F74-46B1-A9E2-F2CE8B72EA4D/Best-Practices-for-Game-Localization-v22.pdf>
6. Mangiron, C., O'Hagan, M. (2013). Game localization. Amsterdam & Philadelphia, PA: John Benjamins. [in English].
7. English Oxford Living Dictionary [Electronic resource]. – Access: https://en.oxforddictionaries.com/definition/video_game#video-game_2
8. Ranford, A. Targeted translation. How game translations are used to meet market expectations // The Journal of Internationalization of Localization. Issue 4(2). P. 141-161.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

Юлія Головацька – кандидат педагогічних наук, викладач кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

Наукові інтереси: галузевий переклад, локалізація, CAT інструменти в перекладі.

Тарас Процишин – студент факультету іноземних мов Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

Наукові інтереси: галузевий переклад, локалізація, CAT інструменти в перекладі.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Yuliia Holovatska – Candidate of Pedagogical Sciences, lecturer of the Department of Theory and Practice of Translation at Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University.

Scientific interests: genre translation, localization, CAT tools in translation.

Taras Protsyshyn – student of the Faculty of Foreign Languages at Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University.

Scientific interests: localization, legal translation, machine translation.

УДК 811.111'367

ЕКСПРЕСИВНИЙ СИНТАКСИС В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПОЕЗІЇ Г. ГЕЙНЕ «DIE SCHLESISCHEN WEBER» ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАДІ ЛЕСЕЮ УКРАЇНКОЮ)

Руслана ГОНЧАРУК (Рівне, Україна)

e-mail: ruslana_box_2@ukr.net

ГОНЧАРУК Руслана. «ЕКСПРЕСИВНИЙ СИНТАКСИС В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПОЕЗІЇ Г. ГЕЙНЕ «DIE SCHLESISCHEN WEBER» ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАДІ ЛЕСЕЮ УКРАЇНКОЮ)»

Запропонована наукова розвідка присвячена аналізу ролі фігур експресивного синтаксису в поетичному творі та його перекладі українською на матеріалі поезії Г. Гейне «Die schlesischen Weber» та її україномовному перекладі, який виконала Леся Українка. У роботі розкривається поняття експресивного синтаксису, аналізуються причини використання автором засобів

ЗМІСТ

МОВНІ СИСТЕМИ: ПРОБЛЕМИ РОЗВИТКУ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ В ПОЛІЕТНІЧНОМУ ТА ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ (АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЗАГАЛЬНОГО МОВОЗНАВСТВА, ЛЕКСИЧНОЇ СЕМАНТИКИ, ГРАМАТИКИ, ФОНЕТИКИ ТА ФОНОЛОГІЇ, ПОЛІКРИТИКИ ХУДОЖНІХ І ФАХОВИХ ТЕКСТІВ, ДИСКУРСОЗНАВСТВА)

**ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНОГО
Й ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО СКЛАДУ МОВИ**

МАТЕРИНСЬКА Олена. МЕРОНІМІЧНІ, ГІПО-ГІПЕРОНІМІЧНІ ТА ПОСЕСИВНІ ВІДНОШЕННЯ У ЛЕКСИЧНІЙ СИСТЕМІ МОВИ	5
ДАЛМАС Мартін. ПО ТОНКІЙ КРИЗІ... ВИКОРИСТАННЯ СТАЛИХ ВИРАЗІВ (І ЙОГО РИЗИКИ)	10
ВІТАЛШІ Любов. НІМЕЦЬКІ ПАРНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ: ФОРМАЛЬНІ ТА ЗМІСТОВІ ОЗНАКИ	15
ГАРЛИЦЬКА Тетяна. ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ НЕЛІТЕРАТУРНИХ ОДИНИЦЬ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ, РОСІЙСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ).....	19
ГРИГОРЕНКО Наталія. СЕМАНТИКА ЛЕКСЕМИ ТА ЇЇ СПОЛУЧУВАНІСТЬ (НА ПРИКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЇ СЛЪОЗА ТА АНГЛІЙСЬКОЇ TEAR).....	23
ГРОМКО Тетяна. СУЧАСНА ТЕКСТОГРАФІЯ ДІАЛЕКТОНОСІВ СТЕПОВОЇ ГОВІРКИ	29
ІВАНЕНКО Надія. МОЛОДІЖНА ЛЕКСИКА ЯК ВІДОБРАЖЕННЯ ЗМІН У СУЧАСНОМУ СУСПІЛЬСТВІ.....	34
КРИСЕНКО Тетяна, СУХАНОВА Тетяна. ПАРОНІМІЯ У НАУКОВІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ НА ЗАНЯТТЯХ З РОСІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ	39
ЛЕЛЕКА Тетяна. АНГЛОАМЕРИКАНІЗМИ СФЕРИ ФЕШН-ІНДУСТРІЇ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ ЯК РЕЗУЛЬТАТ МОВНОЇ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ	44
ЛИСЕНКО Людмила. ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ	50
МІДЯНА Тетяна. ЯКИМ ЧИНОМ МОЖНА ПРОВЕСТИ МЕЖУ МІЖ МЕТОНІМІСІЮ ТА МЕТОНІМІЧНИМ ПЕРИФРАЗОМ?	55
МОРОЗ Тетяна. ФЕНОМЕН МОВНОЇ АСИМЕТРІЇ У ЛІНГВІСТИЧНИХ СТУДІЯХ	58
ОЛІЙНИК Лідія. МІСЦЕ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ У СТРУКТУРІ МОВНИХ ВАРІАНТІВ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ.....	63
ПІДЛУБНА Ольга. ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОГО АВІАЦІЙНОГО РАДІООБМІНУ	67
МІНЕНКО Олеся, СНІСАРЕНКО Яна. БАГАТОЗНАЧНІСТЬ МОВНИХ ОДИНИЦЬ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОГО ЗМІСТУ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.....	72
СНІЖКО Наталія. УКРАЇНСЬКА ТЛУМАЧНА ЛЕКСИКОГРАФІЯ ЯК ОСНОВА СИСТЕМНОГО ВИВЧЕННЯ РОЗВИТКУ МОВИ І СУСПІЛЬСТВА	76
ХРИСТИЧ Ніна. АД'ЄКТИВНА СИНОНІМІЯ У ПОЕЗІЇ ДЖОНА ЕШБЕРІ	80
ЦЕПЕНЮК Тетяна, ЯНОВСЬКА Христина. ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВІДЕОКОНТЕНТУ ПЛАТФОРМИ YOUTUBE	84
ГОРОБЕЦЬ Інна. ФУНКЦІОНУВАННЯ СИНОНІМІЧНОГО ТА АНТОНІМІЧНОГО ПОВТОРІВ У МОВІ СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКИХ ГАЗЕТ	89
ЙОДЛОВСЬКА Аліна. ОДОРАТИВНЕ СПРИЙНЯТТЯ У СТРУКТУРІ СЛОВНИКОВИХ ДЕФІНІЦІЙ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ, РОСІЙСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ).....	92
КОЗУБСЬКА Ірина. ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ МОДАЛЬНОСТІ В АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ МОНОГРАФІЯХ З ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ	97
ЛИСАК Мирослава. БАХУВРІХИ ЯК ІМЕННИКОВІ КОМПОЗИТИ З СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У НІМЕЦЬКОЇ МОВІ	102
РУСНАК Віта. ЛІНГВОПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ЗООСЕМІЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	107

САДОВЕЙ Міхаєла, БЯЛИК Василь. ФРАЗЕОЛОГІЧНА КАРТИНА СВІТУ VS. МОВНА КАРТИНА СВІТУ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	112
АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ТЕРМІНОЗНАВСТВА Й ОНОМАСТИКИ	
ІПАДІ Олександр І. РОЗВІДКИ З ЛЕКСИЧНОЇ РЕКОНСТРУКЦІЇ. I	116
МАКСИМЧУК Богдан, АРАБСЬКА Ірина. ДЕЯКІ МІРКУВАННЯ З ПРИВОДУ НОВИХ КОНЦЕПЦІЙ ЛІНГВІСТИКИ ФАХОВИХ МОВ	121
ВДОВЕНКО Тетяна. ТЕРМІНИ МОДИ В АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ	127
ЗАБОЛОТНА Тетяна. ТЕРМІНОЛОГІЧНІ СКОРОЧЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ МЕДИЧНИХ ТЕКСТАХ	130
ЛЕЩЕНКО Тетяна, ЖОВНІР Марина, БОНДАР Наталія. СУЧАСНИЙ НАУКОВИЙ СТОМАТОЛОГІЧНИЙ ТЕКСТ: ФУНКЦІОНАЛЬНЕ ПРИЗНАЧЕННЯ І НЕДОЛІКИ ЙОГО ВТІЛЕННЯ.....	135
ЧОРНОУС Оксана. ПРИНЦИПИ КЛАСИФІКАЦІЇ ПРІЗВИЩ НАПРИКІНЦІ ХІХ ст.	142
ГРИШКО Юлія. ФУНКЦІОНУВАННЯ ПОНЯТТЯ «ОКАЗІОНАЛІЗМ» У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	149
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СЛОВОТВОРУ	
КОВТЮХ Світлана. ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ СИСТЕМИ СЛОВОЗМІНИ ІМЕННИКІВ У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	153
ДЕМЕШКО Інна. МОРФОНОЛОГІЧНІ КЛАСИФІКАЦІЇ ДІЄСЛІВНИХ ОСНОВ У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.....	157
ГОРБАЧ Оксана. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ СКЛАДНИХ ІМЕННИКІВ (НА МАТЕРІАЛІ ЛЕКСИКИ МАРКЕТИНГУ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ)	163
ВАШИСТ Катерина. ОКАЗІОНАЛЬНИЙ ХАРАКТЕР АНГЛОМОВНИХ БЛЕНДИНГОВИХ ЛЕКЕМ В УКРАЇНОМОВНОМУ РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ.....	168
ГУЦУЛ Лариса. СПОСТЕРЕЖЕННЯ ЗА МОРФОНОЛОГІЧНИМИ ФУНКЦІЯМИ НАГОЛОСУ В АД'ЄКТОНІМНОМУ СЛОВОТВОРІ.....	173
ПАКУЛОВА Тетяна, НАГОРНА Юлія. КРИТЕРІЇ ВИЗНАЧЕННЯ АБРЕВІАТУР В АНГЛІЙСЬКІЙ ПИСЕМНІЙ МОВІ	178
ТОКАРЄВА Тетяна. СТИЛІСТИЧНІ МОЖЛИВОСТІ СЛОВОТВОРУ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	182
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ГРАМАТИКИ	
БЕЛЬМАЗ Ярослава. ДЕЯКІ ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МОВИ В. ШЕКСПІРА.....	189
ЖУЙКОВА Маргарита. ЕТНОЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ ФОРМУВАННЯ БЕЗОСОБОВИХ ФОРМ ДІЄСЛІВ КАУЗОВАНОГО РУХУ (НА МАТЕРІАЛІ СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ).....	194
ЛИЧУК Марія. ГРАМАТИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ СЛІВ: СИНТАКСИЧНО ВІЛЬНІ І СИНТАКСИЧНО НЕЧЛЕНОВАНІ СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ	200
НЕСТЕРЕНКО Тетяна. ДО ПИТАННЯ ПРО ЧАСТИНИ МОВИ ТА ПРИНЦИПИ ЇХ КЛАСИФІКАЦІЇ В СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ	205
АХМЕДОВА Юлія. СКЛАДНІ ВИПАДКИ ВИЗНАЧЕННЯ РОДОВОЇ НАЛЕЖНОСТІ ЧОЛОВІЧИХ І ЖІНОЧИХ ІМЕН І ВІДМІНИ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.....	210
ДЕЙЧАКІВСЬКА Олександра. ПРЕДИКАТИВНІ ПРИКМЕТНИКИ В СТРУКТУРАХ ІЗ ПІДРЯДНИМ РЕЧЕННЯМ ТА ІНФІНІТИВОМ.....	215
ЛЕОНІДОВ Олександр, СНІСАРЕНКО Ірина. ВИКОРИСТАННЯ ІНФІНІТИВНИХ МАРКЕРІВ У КОНСТРУКЦІЇ ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO В СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	218
ОКСАНИЧ Маргарита. ФУНКЦІОНУВАННЯ ПІДРЯДНИХ ПРИЧИНОВИХ СПОЛУЧНИКІВ У СЕРЕДНЬОВЕРХНЬОНІМЕЦЬКІЙ МОВІ.....	223
ОМЕЛЬЧЕНКО Наталія. ВАЛЕНТНІСТЬ І ДИСТРИБУЦІЯ НІМЕЦЬКИХ ПРОСТОРОВИХ ПРИКМЕТНИКІВ «GROß» І «KLEIN»	230
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФОНЕТИКИ, ФОНОЛОГІЇ ТА ОРФОГРАФІЇ	
ВАЛГУРА Ольга, НАСІКАН Зоряна. ПРОСОДИЧНІ ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ ФОНОСЕМАНТИЧНИХ КОМПЛЕКСІВ У СУЧАСНОМУ КІНОДИСКУРСІ.....	235

СИДЕЛЬНИКОВА Лариса. ЕВОЛЮЦІЯ ГРАФЕМ ІЗ ДІАКРИТИЧНИМИ ЗНАКАМИ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ ІХ – ХVІІІ СТОЛІТЬ.....	241
ТВОРЕК Артур. ЩО ТАКЕ СОЦІОФОНЕТИКА?	246
ПАРАЩУК Валентина. ФОНЕМНІ Й АКЦЕНТНІ ДЕВІАЦІЇ АНГЛІЙСЬКИХ СЛІВ У ВИМОВІ УКРАЇНСЬКИХ МОВЦІВ	253
ДАЦЬКА Тетяна. РОЗВИТОК НОВИХ АКЦЕНТНИХ ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКИХ СЛІВ У ПЕРІОД 1958-1984 РР. (НА МАТЕРІАЛІ 11-ГО ТА 14-ГО ВИДАНЬ EVERYMAN’S ENGLISH PRONOUNCING DICTIONARY).....	258
ЄМЕЛЬЯНОВА Дар’я, НЕВСРОВА Антоніна. ПРОБЛЕМИ ВИКЛАДАННЯ ФОНЕТИКИ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКИМ СТУДЕНТАМ.....	265
ПОЛЩУК Ганна. ЗАЛЕЖНІСТЬ ВІЛЬНОГО ВАРІЮВАННЯ ДИФТОНГІВ У СТРУКТУРІ ВЛАСНИХ НАЗВ ВІД ЕТИМОЛОГІЇ СЛОВА (НА МАТЕРІАЛІ ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ).....	268
ПАРК Сінн. ФОНЕМНА ТА СУБФОНЕМНА СТРУКТУРА МОНОСИЛАБІВ У ГОТСЬКІЙ МОВІ	273
ХОМЕНКО Тетяна. ФОНЕТИЧНИЙ ПРИНЦИП ОРФОГРАФІЇ ЯК ФАКТОР РЕФОРМУВАННЯ ПРАВОПИСУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ.....	283
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА, КОМУНІКАТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	
БЕЗУГЛА Лілія. ТИПИ АКТУАЛІЗАЦІЇ ПРЕСУПОЗИЦІЇ У ДІАЛОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ	288
ІВАНИЦЬКА Наталія, ІВАНИЦЬКА Ніна. РЕАЛІЗАЦІЯ КОНСТАТУВАЛЬНО-АРГУМЕНТАТИВНОЇ СТРАТЕГІЇ ТОПІКАЦІЇ У ВСТУПНІЙ ЧАСТИНІ АНГЛОМОВНОЇ НАУКОВОЇ СТАТТІ.....	293
ШВАЧКО Світлана. ДИМЕНЗІОНАЛЬНИЙ ВИМІР ТЕКСТІВ ФОЛЬКЛОРНОГО ДИСКУРСУ	299
КОРОЛЬОВА Валерія. МОВНА ОСОБИСТІСТЬ ГЕРОЇНІ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОНОДРАМИ	304
АКУЛЬШИНА Наталія. ПІДХОДИ ДО ДИСКУРСУ, АКТУАЛЬНІ ДЛЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ	308
БОРЗЕНКО Олександра. МОВНІ ЕЛЕМЕНТИ КОМУНІКАЦІЇ ЯК ЧИННИКИ УСПІШНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ ФУНКЦІЇ ОСОБИСТОСТІ ПРИ ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	312
ДЕНИСОВЕЦЬ Ірина. ЕМОЦІЙНО-ОЦІННЕ НАВАНТАЖЕННЯ ТА СЛОВОТВІРНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ОКАЗИОНАЛЬНИХ ПРИКМЕТНИКІВ У СУЧАСНОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ДИТЯЧОМУ ДИСКУРСІ.....	316
ЄГОРОВА Олеся, КОРОТУН Анастасія. ОСОБЛИВОСТІ ЛІНГВАЛІЗАЦІЇ ГЕНДЕРНИХ СТЕРЕОТИПІВ ФЕМІННОСТІ В АНГЛОМОВНОМУ РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ.....	321
ЄМЕЛЬЯНОВА Олена, ЧЕРНИШ Марина. КАТЕГОРІЯ МОДАЛЬНОСТІ В ОСВІТНЬОМУ ДИСКУРСІ	324
КОРОБКА Галина. ПРАГМАЛІНГВІСТИЧНИЙ ДИСКУРС МОВИ СМІХУ В ОКУПОВАНОМУ КРИМУ	328
ПЕТРИШИНА Ольга. ДИСКУРСНІ ПАРАМЕТРИ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ПРОПОВІДІ	337
СТУПНИЦЬКА Наталія. ПРИРОДА ДИСКУРСУ: СПРОБА ІНТЕРПРЕТАЦІЇ	342
БАЗИЛЕВИЧ Наталія. «ДИСКУРС НАЦІОНАЛЬНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ НА ГАЛИЧИНІ В 1932 – 1933 РОКАХ (НА МАТЕРІАЛІ ГАЗЕТИ «ДІЛО»)	347
СТОЙКА Богдана. ПРЕДСТАВЛЕННЯ ДИСКУРСУ ДЕРЖАВНОГО УПРАВЛІННЯ НА УРЯДОВИХ ПОРТАЛАХ УКРАЇНИ, ВЕЛИКОБРИТАНІЇ ТА ФРАНЦІЇ.....	352
КІТ Лариса. ЗАСОБИ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ АДДИКТИВНОЇ ПОВЕДІНКИ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО МІКРОПОЛЯ „DROGENSUCHT/ НАРКОЗАЛЕЖНІСТЬ“)	357
ЗІНЧЕНКО Анна. ФЕНОМЕН НЕВИЗНАЧЕНОЇ КІЛЬКОСТІ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ: НОМІНАТИВНИЙ АСПЕКТ.....	362

**ФУНКЦІОНУВАННЯ МОВ У ПОЛІЛІНГВАЛЬНОМУ, ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ
Й ПОЛЕТНІЧНОМУ СВІТІ**

ГЛУЩЕНКО Володимир, СВЯТЧЕНКО Вікторія. Ф. де СОССЮР ПРО МОВУ ЯК СИСТЕМУ: ПЕРЕОСМИСЛЕННЯ КОНЦЕПЦІЇ ВИДАТНОГО ЛІНГВІСТА З ФУНКЦІОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧНИХ ПОЗИЦІЙ.....	366
ПОПОВСЬКИЙ Анатолій. ЧИ ПЕРЕВЕЛИСЯ ПЕРЕВЕРТНІ?.....	371
ФАРІОН Ірина. СТАРОУКРАЇНСЬКА (РУСЬКА) МОВА В БАГАТОМОВНОМУ ПРОСТОРІ ДВОХ УНІЙ: ЛЮБЛИНСЬКОЇ І БЕРЕСТЕЙСЬКОЇ.....	378
ЛИСЕНКО Гелена, ЧЕПУРНА Зінаїда. ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОГО ТА УКРАЇНСЬКОГО МОЛОДІЖНИХ СЛЕНГІВ.....	383
ПОЖИДАЄВА Надія. ДО ПРОБЛЕМИ СТАНОВЛЕННЯ І РОЗВИТКУ АНГЛІЙСЬКОЇ ЛІНГВА ФРАНКА.....	388
ПАХОЛЬСЬКИЙ Ян. ЛІТЕРАТУРНИЙ ПУТІВНИК ГОРАМИ ГАРЦ – ОСВІТНІЙ ПРОЕКТ.....	393
ГУЦА Кшиштоф. ГУМАНІСТИЧНИЙ ВНЕСОК ОТТО ФОРСТ ДЕ БАТТАГЛІА У ПЕРЕМІНУ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПОВОЄННОГО ПОРЯДКУ В ХХ СТОЛІТТІ.....	400
НОВІЦКА Дорота. ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ САНАТОРІЇ «БЕРІГФО». ПРИМІТКИ ПРО ВПЛИВ МОВИ ПАЦІЄНТІВ НА ЇХНЮ ПОВЕДІНКУ У САНАТОРІЇ.....	408

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕКСТУ
РІЗНОЧИТАННЯ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ**

БЕЦЕНКО Тетяна. СЕМАНТИКА І ПОЕТИКА СЛОВА-ОБРАЗУ ХАТА У ПОЕЗІЇ ВАСИЛЯ ГОЛОБОРОДЬКА.....	414
ІЩЕНКО Ніна. ТЕКСТ У ПАРАДИГМІ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ (КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ).....	418
МАРИНЕНКО Юрій. І. НЕЧУЙ-ЛЕВИЦЬКИЙ І МОДЕРНІЗМ.....	424
СЕМЕНЮК Олег. ВПЛИВ СОЦІОКУЛЬТУРНИХ ФАКТОРІВ НА РОЗВИТОК УКРАЇНСЬКОГО ФЕЙЛЕТОНУ.....	430
АРХІПОВА Ірина. КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ АВТОРСЬКИХ ВІДСТУПІВ В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ.....	436
БІЛОНОЖКО Лідія. ДЖАЗОВІ РИТМИ І ЗВУКИ ВІЙНИ У ЗБІРЦІ ОПОВІДАНЬ Р. ДАЛА “ПЕРЕХОДЖУ НА ПРИЙОМ”.....	441
ДОЛГУШЕВА Ольга. МОДИФІКАЦІЯ ЖАНРУ «КУЛІНАРНИЙ РЕЦЕПТ» У РОМАНІ І. ЕДВАРДЗ-ДЖОУНЗ «TUSCANY FOR BEGINNERS».....	447
КОЗІЙ Ольга. ОБРАЗ ХУДОЖНИКА-ТВОРЦЯ: ПОРІВНЯЛЬНИЙ ЗРІЗ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ О’ГЕНРІ ТА ДЖ.ТОЛКІЄНА).....	457
МИКИТЮК Оксана. УКРАЇНСЬКЕ ПРОВАНСАЛЬСТВО В ДМИТРА ДОНЦОВА (ЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ).....	461
ПЕРЦОВА Інна. СПЕЦИФІЧНА РОБОТА ЛЮДСЬКОЇ СВІДОМОСТІ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ДІЙСНОСТІ (НА ПРИКЛАДІ ПОЕЗІЇ Й. БРОДСЬКОГО).....	467
ПРОЦІК Ірина. «ПРАПОРИ ТВОГО КЛУБУ – ОСТАННЄ, ЗА ЩО ТОБІ ЛИШИЛОСЯ БИТИСЬ»: ЛЕКСИКА СОЦІОЛЕКТУ ФУТБОЛЬНИХ ФАНАТІВ У ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ СЕРГІЯ ЖАДАНА.....	471
ПРИСЯЖНІЮК Світлана. МОВЛЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ ЯК ЗАСІБ ВІДТВОРЕННЯ ХАРАКТЕРІВ ТА ДУШЕВНИХ СТАНІВ (НА МАТЕРІАЛІ ДИТЯЧОЇ ПРОЗИ В.ВИННИЧЕНКА).....	476
СОКОЛОВСЬКА Світлана. ІДІОСТИЛЬОВА СПЕЦИФІКА ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ Г. БЮХНЕРА.....	481
ФОКА Марія. СХІДНЕ Й ЗАХІДНЕ ТРАКТУВАННЯ СИМВОЛІЧНОГО ПЛАНУ ПОВІСТІ Г. ГЕССЕ «СІДДГАРТГА».....	486
БІЛЯЦЬКА Вікторія. ФУНКЦІЇ ТЕОНІМІВ У НІМЕЦЬКІЙ МЕДІЄВАЛЬНІЙ ПРОЗІ ХХ СТ.: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ.....	492
ГОРОБЕЦЬ Алла. ХУДОЖНЄ ПОРІВНЯННЯ ЯК ЗАСІБ УВИРАЗНЕННЯ ТЕМПОРАЛЬНИХ НОМІНАЦІЙ У МОВОТВОРЧОСТІ МИХАЙЛА СТЕЛЬМАХА.....	497

РАПАВА Русіко, САВЧЕНКО Наталія. МЕТОДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕКСТУ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ	502
ПОЛІКРИТИКА ТЕКСТІВ НЕХУДОЖНІХ СТИЛІВ	
БОНДАРЕНКО Лариса. РОЛЬ АБЗАЦІВ В ПОРАДАХ, ЩО ОФОРМЛЕНІ ЯК ІНТЕРПРЕТОВАНЕ ВИСЛОВЛЮВАННЯ	508
БАБЕНКО Богдана. ЛІТЕРАТУРНИЙ ПРОЦЕС НА СТОРІНКАХ «КІРОВОГРАДСЬКОЇ ПРАВДИ» (50-ТІ – 80-ТІ РОКИ ХХ СТОЛІТТЯ)	512
БОНДАРЕНКО Катерина, БАЛУБА Олена, ГРАБОВСЬКА Анна. МЕДІЙНИЙ ОБРАЗ УКРАЇНИ В СУЧАСНИХ ІСПАНСЬКИХ ЗМІ (ЗА ДАНИМИ КОРПУСНОГО АНАЛІЗУ)	518
КАРТИНИ СВІТУ В АСПЕКТІ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ, ЛІНГВОКОГНІТИВІСТИКИ Й ЕТНОЛІНГВІСТИКИ	
БЯЛИК Василь. КОНЦЕПТУАЛЬНА VS МОВНА КАРТИНА СВІТУ: ВЗАЄМОДІЯ ТА ВЗАЄМОВПЛИВ	524
МІЗІН Костянтин. ОСОБЛИВОСТІ ОБ'ЄКТИВАЦІЇ «СВОГО» Й «ЧУЖОГО» В НІМЕЦЬКОМУ КОНЦЕПТІ SCHADENFREUDE ТА УКРАЇНСЬКОМУ ЗЛОВТІХА: НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКІ ПАРАЛЕЛІ	531
МИХАЙЛЕНКО Валерій. КОЛЬОРОВИЙ СПЕКТР В ЕКОНОМІЧНОМУ ДІСКУРСІ	537
ШКОЛЯРЕНКО Віра. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНІ ЧИННИКИ СТАНОВЛЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОЇ КАРТИНИ СВІТУ НІМЕЧЧИНИ ПРОТЯГОМ VIII–XVII СТОЛІТЬ	543
КОБЯКОВА Ірина. МЕНТАЛЬНЕ ОМОВЛЕННЯ КОНЦЕПТУ ОНТОГНОСЕОЛОГІЧНОГО СУДЖЕННЯ НА ПРИКЛАДІ РЕКОНСТРУКЦІЇ ЗВ'ЯЗКИ “Є”	548
ШУЛЯК Світлана. АХРОМАТИЧНІ КОЛЬОРОНАЗВИ В ТЕКСТАХ УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ЗАМОВЛЯНЬ	554
АЛІЄВА Дінара, ОНАЛБАСВА Айгуль. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА НЕВЕРБАЛЬНОГО СПІЛКУВАННЯ	558
БСЛОЗЬОРОВА Олена. ВЕРБАЛЬНІ ТАБУ ТА МОВЧАННЯ: ПРАГМАЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ	564
БСЛОЗЬОРОВА Юлія. КОНЦЕПТ «ЧИСЛО» В НІМЕЦЬКОМОВНИХ ПАРЕМІЯХ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ	569
КУШМАР Леся. КОНЦЕПТ ГРОШІ У КАРТИНІ СВІТУ СТУДЕНТІВ ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ	573
ЛУНЬОВА Тетяна. КОНЦЕПТ «УПЕРЕДЖЕННЯ» В ЕСЕ ДЖУЛІАНА БАРНСА ПРО ЕДГАРА ДЕГА ЯК ДІСКУРСИВНИЙ КОНСТРУКТ	578
МАТКОВСЬКА Марія. ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СТРАТЕГІЇ УХИЛЯННЯ В АНГЛОМОВНІЙ КОМУНІКАТИВНІЙ КУЛЬТУРІ	585
МИРОНОВА Тетяна. АВТОРСЬКА МОВЛЕННЄВА ОСОБИСТІСТЬ У ТЕКСТОВИХ СМИСЛАХ: ПЕРЕТІН ПАРАДИГМ	589
МУКАТАЄВА Ярослава. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПУ «УКРАЇНА» В НІМЕЦЬКОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДАХ «ЗАПОВІУ» Т. Г. ШЕВЧЕНКА	594
ОЛІЙНИК Оксана. АНТРОПОСИМВОЛ “CRIMINAL” ЯК СКЛАДНИК КОНЦЕПУ “CRIME” (НА МАТЕРІАЛІ АМЕРИКАНСЬКОЇ ЛІНГВОКУЛЬТУРИ)	598
СКЛЯРЕНКО Олеся. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ КОНЦЕПУ «МАСНТ» У НІМЕЦЬКОМОВНІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ	603
СТЕВАНОВИЧ Раїса. ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ КОНЦЕПУ «ЕВРИСТИКА» В НАУЧНІЙ І «НАІВНІЙ» КАРТИНАХ СВІТУ (МІЖМОВНИЙ АСПЕКТ)	607
ФЕНКО Марія, МАЦЮК Зоряна. СИНЕРГІЯ КОНЦЕПУ «ДУХ» ТА СОЦІАЛЬНО-КУЛЬТУРНИЙ КОНТЕКСТ АРЕАЛЬНОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ	613
ЧЕРНИШЕНКО Ірина, МИХИДА Сергій. ПСИХОЛІНГВІСТИЧНИЙ ТА ПСИХОПОЕТОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТИ ПОНЯТТЯ "ЦІННОСТІ СУСПІЛЬСТВА"	618
БРИК Марина. ПРЕЦЕДЕНТНІ ФЕНОМЕНИ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ КУЛЬТУРНОЇ ІНФОРМАЦІЇ В ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ	626

САМОЙЛЕНКО Валерія. ТЕНДЕНЦІЇ ВЖИВАННЯ ФЕМІНТИВІВ У СУЧАСНИХ ЛІТЕРАТУРНИХ ТВОРАХ ДЛЯ ДІТЕЙ (НА МАТЕРІАЛІ ЗБІРКИ «ЦЕ ЗРОБИЛА ВОНА»)	630
СТЕПАНОВ Віталій. МАТРИЧНА МОДЕЛЬ КОНЦЕПТУ ПОЛІТИКА (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО ДИСКУРСУ)	634
ШУЛЧЕНКО Тетяна. МОВНА ОСОБИСТІТЬ ПЕРСОНАЖА В РОМАНІ В. ШКЛЯРА «ЧОРНИЙ ВОРОН»	641
ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ, СОЦІОКУЛЬТУРНІ ТА МІЖКУЛЬТУРНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ	
БІЛОУС Олександр. ФАХОВА МОВА ТЕЛЕНОВИН: ШЛЯХИ АНАЛІЗУ ТА ПЕРЕКЛАДУ	646
АМЕЛІНА Світлана. ВІДТВОРЕННЯ ФУНКЦІОНАЛЬНОЇ ІНФОРМАЦІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ	653
ПАНЧЕНКО Олена. ДЕЯКІ ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ «ВИГАДАНИХ» СЛІВ	657
ЧЕРНОВАТИЙ Леонід. СПІВВІДНОШЕННЯ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У СФЕРІ ФІНАНСІВ ПІДПРИЄМСТВА	662
БОЙКО Юлія. ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНИХ ГЕНДЕРНИХ МАРКЕРІВ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ	667
ІВАНИЦЬКА Марія. ОСТАП ГРИЦАЙ ЯК ТВОРЕЦЬ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКОГО ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО ПОЛЯ	673
ПОВОРОЗНЮК Роксолана. ПОПУЛЯРИЗАЦІЯ МЕДИЧНОГО ТЕКСТУ В ПЕРЕКЛАДІ: СТРАТЕГІЇ Й ТАКТИКИ	678
АГЕЙЧЕВА Анна. СТИЛІСТИЧНО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	684
БОНДАРЕНКО Катерина, БАЛУБА Олена, МАЛЯР Дар'я. ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНІМАЦІЙНОЇ СТРІЧКИ "RATATOUILLE" ІСПАНСЬКОЮ ТА УКРАЇНСЬКОЮ МОВАМИ	690
БОНДАРЕНКО Олександр. МЕТАФОРИЧНІ ТЕРМІНИ СФЕРИ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ: ДО ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	694
БІЛОУС Ольга. ПЕРЕКЛАД ЯК ОСНОВА ОБМІНУ ХУДОЖНІМ ДОСВІДОМ: ІСТОРИЧНИЙ ШТРИХ	698
ВАСЕЙКО Юлія, ЦЬОЛИК Наталія. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ПРИКЛАДІВ У НАУКОВИХ ТЕКСТАХ ЛІНГВІСТИЧНОГО ХАРАКТЕРУ	706
ЛИСИЧКІНА Ірина, ЛИСИЧКІНА Ольга, ЗІБЕРТ-ГУД Ольга. СТРАТЕГІЯ БЛЕФУВАННЯ В СУДОВОМУ ДИСКУРСІ В АСПЕКТІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ	710
МАТВІЙШИН Оксана. ДІАЛЕКТИЗМИ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА КРІЗЬ ПРИЗМУ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ	714
СТАСЮК Богдан. МЕТОДОЛОГІЯ ПОВТОРНОГО ВИДАННЯ СТАРИХ ПЕРЕКЛАДІВ	718
ТАРНАВСЬКА Марина. КЛЮЧОВЕ ПИТАННЯ (МЕХАНІЗМИ ТВОРЕННЯ ПІДТЕКСТОВИХ СМИСЛІВ ТА МИСТЕЦТВО ЇХ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ)	727
ВЕРЕЗУБЕНКО Микола. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ МАРКЕТИНГОВОЇ СТРАТЕГІЇ ТУРИСТИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	732
ЯРОВА Лариса. ПРЕЦЕДЕНТНА АСИМЕТРІЯ В АУДІОВІЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕКЛАДІ	738
ГОЛОВАЦЬКА Юлія, ПРОЦИШИН Тарас. ЛОКАЛІЗАЦІЯ ВІДЕОГОР ЯК ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА ПРОБЛЕМА	743
ГОНЧАРУК Руслана. ЕКСПРЕСИВНИЙ СИНТАКСИС В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПОЕЗІЇ Г. ГЕЙНЕ «DIE SCHLESISCHEN WEBER» ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАДІ ЛЕСЕЮ УКРАЇНКОЮ)	747
ЛАВРЕНЮК Ольга, БЯЛИК Василь. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ АВІАЦІЙНИХ ТЕРМІНІВ	753

ОЛЕСЬКОВА Галина. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФАХОВИХ ТЕРМІНІВ І ПОНЯТЬ МЕДСЕСТРИНСЬКОЇ ОСВІТИ НІМЕЧЧИНИ.....	757
РОМАНИУК Ольга. КУЛЬТУРНО МАРКОВАНА ЛЕКСИКА ЯК ЗАСІБ ПРЕДСТАВЛЕННЯ ЖИТТЄВОГО СВІТУ ЛЮДИНИ В ХУДОЖНІХ ТВОРАХ: ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ	762
ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА. ОСВІТНІ КОМП'ЮТЕРНІ ТЕХНОЛОГІЇ	
КУПРІЯНОВ Євген. ТЛУМАЧНИЙ СЛОВНИК ІСПАНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНСТРУМЕНТ ДЛЯ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	767
ШЕВЧУК Ярослав. ПРОГРАМНА WSD СИСТЕМА ДЛЯ ВСТАНОВЛЕННЯ ЗНАЧЕНЬ ОМОНІМІВ	773
МЕТОДИЧНІ АСПЕКТИ ФАХОВОЇ ПІДГОТОВКИ СУЧАСНОГО ВЧИТЕЛЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ, ПЕРЕКЛАДАЧА ТА ФАХІВЦЯ З ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ	
ІВАНЕНКО Світлана. НІМЕЦЬКОМОВНА ЛІТЕРАТУРА В ПРОГРАМАХ УКРАЇНСЬКИХ УНІВЕРСИТЕТІВ ТА ШКІЛ	783
АПЛАТ Ганна, МАКСИМОВА Ольга. КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ ТА ТАКТИКИ У НАВЧАННІ ДІАЛОГІЧНОГО МОВЛЕННЯ.....	789
БАЙБАКОВА Інеса, ГАСЬКО Олександра. ПЕРЕВАГИ МЕТОДОЛОГІЇ КОМАНДНОЇ РОБОТИ НА ЗАНЯТТІ АНГЛОМОВНОГО ДИСКУРСУ ФАХОВОГО СПРЯМУВАННЯ	795
ВЕЧІРКО Оксана. ВИВЧЕННЯ РОМАНУ ВІКТОРА ГЮГО «СОБОР ПАРИЗЬКОЇ БОГОМАТЕРІ» В КУРСІ ІСТОРІЇ ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ СТУДЕНТАМИ ФІЛОЛОГІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ.....	798
ВОЛКОВА Людмила. НАВЧАЛЬНИЙ ДІАЛОГ ЯК МЕТОД ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНІХ ВЧИТЕЛІВ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	804
ГЛАДКА Олена. ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В УМОВАХ ПЕДУНІВЕРСИТЕТУ.....	810
ДЕГТЯРЬОВА Юлія, ТЮТЮННИК Віра. ВИКОРИСТАННЯ ПРИНЦИПІВ АВТОНОМІЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ТА ІНТЕГРОВАНОСТІ НАВЧАННЯ ВИДІВ МОВЛЕННСВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ЧИТАННЯ У НЕМОВНОМУ ВИЩОМУ НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ	814
ДЄНЬГАЄВА Світлана. ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНЬОГО ВЧИТЕЛЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ З ВИКОРИСТАННЯМ ЕЛЕМЕНТІВ ГЕЙМІФІКАЦІЇ.....	818
КІБАЛЬНИКОВА Тетяна. ФОРМУВАННЯ ПУНКТУАЦІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ФАХУ	822
ЛІШТАБА Тетяна. ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ І НАВИЧОК З АКТУАЛЬНИХ ВИДІВ ПРОФЕСІЙНОЇ МОВЛЕННСВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ	826
РІЖНЯК Оксана, СОКОЛОВСЬКА Олена, КРАСНОЩОК Вікторія. СПЕЦИФІКА НАЦІОНАЛЬНОГО БІЛІНГВІЗМУ В УМОВАХ ПОЛІМОВНОГО СЕРЕДОВИЩА	830
ТРУХАНОВА Тетяна. НАВЧАННЯ СТАНДАРТІВ КОМУНІКАТИВНОЇ ПОВЕДІНКИ В СИТУАЦІЯХ МІЖКУЛЬТУРНОГО СПІЛКУВАННЯ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	834
ЧЕРНЬОНКОВ Ярослав. ІНДИВІДУАЛІЗАЦІЯ ПРОФЕСІЙНОГО ПІДГОТОВКИ ЯК ОДИН З ШЛЯХІВ ВИРІШЕННЯ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНОЇ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ВУЗУ	840
БОЖКО Наталія. ОСОБЛИВОСТІ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНЬОГО ВЧИТЕЛЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ РОЗУМОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ УЧНІВ.....	845
ВОРОНКОВА Ніна. АУДІЮВАННЯ НА ЗАНЯТТЯХ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ	849
КАЛІНІЯК Богдан, МОРСЬКА Наталія. ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ ЯК ОДИН ІЗ ЗАСОБІВ ПОКРАЩЕННЯ ЯКОСТІ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ З ПРИРОДНИЧИХ І ТЕХНІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ.....	854
КЛИМЕНОВА Олена, КОНДРАШЕВА Ольга, ПОДВОРЧАН Алла. ЛІНГВІСТИЧНА ОСВІТА ЯК СКЛАДОВА ЧАСТИНА ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПРАВНИКІВ	859

ЛАБЕНКО Олександр. ПРОБЛЕМА ВИКОРИСТАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ПРОЦЕСІ ВИКЛАДАННЯ КУРСУ «ОСНОВИ ІНКЛЮЗИВНОЇ ОСВІТИ»	863
ШАРКОВА Наталія, ШАРКОВА Світлана. НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ У ТЕХНІЧНОМУ ВИШИ: ОСОБЛИВОСТІ РОБОТИ З ТЕКСТАМИ МЕТАЛУРГІЙНОЇ ТЕМАТИКИ	869
ЗАКЛАДНА Юлія. ПРОБЛЕМИ ВИКЛАДАННЯ ФОНЕТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКИМ СТУДЕНТАМ	873
КОВІНЬКО Каріна. ІННОВАЦІЙНІ МЕТОДИКИ ТА ТЕХНОЛОГІЇ ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В ЗВО.....	877
НІКОНЕНКО Сергій. ПРОБЛЕМА ПІДГОТОВКИ УЧНІВ ДО ВИКОНАННЯ ЗАВДАНЬ З ЧИТАННЯ ПІД ЧАС ЗНО З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	882
ОЛІЙНИЧЕНКО Олена. ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ВЕБ-КВЕСТ ТЕХНОЛОГІЇ У ВИКЛАДАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ СПЕЦІАЛЬНИХ ЦІЛЕЙ.....	889
СТЕПАНЕНКО Алла. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ ШКОЛЯРІВ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В ІНКЛЮЗИВНОМУ ОСВІТНЬОМУ СЕРЕДОВИЩІ.....	893
САВЕНКО Тетяна. МЕТОДИКА РОЗВИТКУ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ВЖИВАННЯ В УСНОМУ І ПИСЕМНОМУ МОВЛЕННІ НЕОСОБОВИХ ФОРМ ДІЄСЛОВА	899
РЕЦЕНЗІЯ	
КУЛЬБАБСЬКА Олена. НОРМАТИВНО-АКСІОЛОГІЧНА КОНЦЕПЦІЯ ДІАХРОННОГО АНАЛІЗУ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ (<i>Рецензія на монографію: Коць Т. А. Українське слово в пресі кінця ХІХ – початку ХХІ ст.: динаміка літературної норми. Київ, Видавництво Дмитра Бураго, 2018, 428 с. (Серія «Студії з українського мовознавства»</i>))	904